

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autor/ka: Bc. Veronika Cenková

Titul (česky - rusky - anglicky):

Kritika překladu – principy, metody, problémy

Vedoucí práce:

doc.PhDr.Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponent/ka:

Mgr. Jindřiška Kapitánová, PhD.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☒	☐
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☒	☐
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☒	☐
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒
Celkem bodů:					40

10. Připomínky:

Diplomová práce Veroniky Cenkové je ojedinělá v tom, že se v ní autorka pokouší syntetizovat myšlení o hodnocení kvality překladu ve světové odborné literatuře. Šlo o velmi náročný úkol, autorka pracovala do značné míry samostatně, prostudovala velké množství translatologické literatury různé provenience a uměla se v ní dobře zorientovat. Dokázala postihnout podstatu jednotlivých koncepcí kritiky překladu (i když v některých případech zprostředkovaně, prostřednictvím jiných autorů) a v dostatečné míře prokázala schopnost analytického myšlení.

Některé analytické pasáže mohou působit poněkud popisným dojmem, syntetická kapitola 5.2 sice postihuje podstatu věci, v porovnání s předchozím výkladem je však více než stručná. Uvítala bych také vyšší míru vzájemného usouvztažňování jednotlivých kapitol a podkapitol práce.

Moje největší výtky se týká koncepce práce, a to v tom smyslu, že vzhledem k oborovému zaměření diplomantky by práce měla více akcentovat ruské koncepce kritiky překladu, které by také měly být výchozí platformou porovnávání se západními koncepcemi.

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

V závěru práce se diplomantka na necelých sedmi stránkách pokouší aplikovat principy kritiky překladu v praxi, a to na porovnání dvou překladů novely *Смапыха* Daniila Charmse. Její analýza obsahuje řadu zajímavých postřehů, jako celek však působí poněkud chaoticky a povrchně. Výklad navozuje dojem, jako by autorka psala pod časovým tlakem a nemohla již uplatnit všechny principy náležité kritiky překladu, jak na ně poukazuje na mnoha místech teoretické části práce. Její „ukázková kritika“ se tak poněkud míjí účinkem.

V.Cenkové se podařilo vytvořit ucelený přehled názorů na posuzování kvality překladu napříč národními translatologickými koncepcemi. Posuzovaná diplomová práce je, pokud je mi známo, první prací tohoto druhu v české odborné literatuře, má proto značnou informační hodnotu a potencionální možnosti uplatnění v teorii i praxi překladu, zejména překladu uměleckého.

11. Náměty do diskuse:

Může se autorka vyjádřit k výše uvedeným výtkám ke kritice překladů D.Charmse?

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis:

26. května 2013

doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.